

# Ben staga tutta questa bella briga

Filippo Azzaiolo

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Ben sta - ga, tut - ta que - sta bel - la bri -  
Nui sian ve - nu - ti so - lo per ho - no -

8

ga (da), ben sta - ga, tut - ta que - sta bel - la, bel - la bri -  
rar (vi) nui sian ve - nu - ti so - lo per ho -, per ho - no -

17

ga - da, che sian, che sian ve - nu da Pa - - - -  
rar - vi, si - gnor, si - gnor', e per pre - gar - - - -

Azzaiolo, Ben staga tutta questa bella briga

23

va, da Pa - va per can - ta - re, che sian, che  
 vi, sta bel - la com - pa - gni - a, si - gnor, si -

va, da Pa - va per can - ta - re, che sian, che  
 vi, sta bel - la com - pa - gni - a, si - gnor, si -

va, da Pa - va per can - ta - re, che sian, che  
 vi, sta bel - la com - pa - gni - a, si - gnor, si -

va, da Pa - va per can - ta - re, che sian, che  
 vi, sta bel - la com - pa - gni - a, si - gnor, si -

30

sian ve - nu da Pa - va, da Pa - va per can - ta - re,  
 gnor', e per pre - gar - vi, sta bel - la com - pa - gni - a;

sian ve - nu da Pa - va, da Pa - va per can - ta - re,  
 gnor', e per pre - gar - vi, sta bel - la com - pa - gni - a;

sian ve - nu da Pa - va, da Pa - va per can - ta - re,  
 gnor', e per pre - gar - vi, sta bel - la com - pa - gni - a;

sian ve - nu da Pa - va, da Pa - va per can - ta - re,  
 gnor', e per pre - gar - vi, sta bel - la com - pa - gni - a;

36

a ve di - run il ve - ro: sian qua - tro fan - tuc - cia - ti,  
 o - gniun in pa - ce sti - a, a - scol - ta con pia - ce - re

a ve di - run il ve - ro: sian qua - tro fan - tuc - cia - ti,  
 o - gniun in pa - ce sti - a, a - scol - ta con pia - ce - re

a ve di - run il ve - ro: sian qua - tro fan - tuc - cia - ti,  
 o - gniun in pa - ce sti - a, a - scol - ta con pia - ce - re

a ve di - run il ve - ro: sian qua - tro fan - tuc - cia - ti,  
 o - gniun in pa - ce sti - a, a - scol - ta con pia - ce - re

Azzaiolo, Ben staga tutta questa bella briga

44

o, dal - la vill' al - la stra. O tan - da - ra - ra  
o d'in - sie - me de bri - ga.

o, dal - la vill' al - la stra. O tan - da - ra - ra  
o d'in - sie - me de bri - ga.

o, dal - la vill' al - la stra. O tan - da - ra - ra  
o d'in - sie - me de bri - ga.

o, dal - la vill' al - la stra. O tan - da - ra - ra  
o d'in - sie - me de bri - ga.

51

ri - ta ri - tun - de - ra, o tan - da - ra - ra ri - ton - da.  
ri - ta ri - tun - de - re ra - ri - de - ra, o tan - da - ra - ra ri - ton - da.  
ri - ta ri - tun - de - - - - ra, o tan - da - ra - ra ri - ton - da.  
ri - ta ri - tun - de - - - - ra, o tan - da - ra - ra ri - ton - da.

Ben staga, tutta questa bella brigada,  
che sian, che sian venu da Pava,  
da Pava per cantare,  
a ve dirou' il vira,  
sian quatro fantucciati,  
O dalla vill' alla stra,  
O tandarara rita ritundera,  
O tandarara ritonda.

Guten Tag, diese ganze feine Gesellschaft,  
wir sind gekommen aus Padua,  
aus Padua, um zu singen.  
Wir sagen euch die Wahrheit  
wir sind vier Hampelmänner,  
oh, vom Dorf auf die Straße,  
o tandarara...

Good day to all this finne company,  
we have come from Padua,  
from Padua to sing.  
We tell you the truth,  
we are four jumping jacks,  
oh, from the village to the street.,  
o tandarara...

Nui sian venuti solo per honorarvi  
Signor, signor', e per pregarvi  
Sta bella compagnia,  
Ogniun in pace stia,  
ascolta con piacere,  
O, d'insieme de briga.

Wir sind gekommen, nur um euch zu ehren,  
Herren und Damen, und um euch zu bitten,  
diese werte Gesellschaft,  
dass jeder in Ruhe bleibe,  
mit Freude zuhöre  
oh, die ganze Gesellschaft.

We have come her only to honour you,  
gentlemen and ladies, and to be you,  
this fine company,  
that every on may rest in peace,  
listen with pleasure,  
oh, the whole company.

Dar el bon staghe: Dare il buon giorno  
o la buona notte (Boerio, Dizionario  
del dialetto veneziano)  
Pava: nome di Padova in veneto

Der Text ist in der 4. Zeile korrupt, für die  
Übersetzung und die Edition wurde der  
entsprechende Text von Alvise Castellinos  
gleichnamigem und inhaltlich ähnlichem  
Werk aus dem Primo Libro (Venedig 1541)  
verwendet: „A ve dirun il vero“. Die letzte  
Silbe der jeweils ersten Zeilen fehlt im Druck.

The text in the fourth line is corrupt, for  
the edition and the translation the equi-  
valent text from the song with the same  
title (and similar content) from Alvise  
Castellino's Primo Libro (Venice 1541)  
was used: "A ve dirun il vero". The last  
syllable of each of the first lines was  
missing in the original print.